

Елена Геддис

Учим РУССКИЙ ЯЗЫК в ШКОЛЕ

Под редакцией
А.Л. Бердичевского

в Англии



серия
«ПУТЕШЕСТВИЕ
ПО ШКОЛАМ МИРА»

УДК 811.161.1 (0.054.6)

ББК 81.2Рус-96

Г28

Геддис, Елена Викторовна.

Г28 Учм русскй язык в школе в Англии : Пособие по русскому языку для детей-билингвов русских зарубежных школ дополнительного образования = Learning Russian at school in England : Textbook for bilingual learners of Russian in foreign schools of additional education / Елена Геддис; под ред. д-ра пед. наук, проф. А.Л. Бердичевского; пер. на англ. А. Восканян. — Москва : ИЗДАТЕЛЬСТВО БИЛИНГВА, 2018. — 176 с. : ил. — (Путешествуем по школам мира = Travelling Around the Schools of the World).

ISBN 978-5-906875-62-4

Учебное пособие знакомит с культурой общения, некоторыми особенностями и правилами, характерными для английской и российской школ. Задания нацелены на развитие речевых умений: аудирования, говорения, чтения и письма.

Пособие будет полезно учащимся русских зарубежных школ дополнительного образования.

УДК 811.161.1 (0.054.6)

ББК 81.2Рус-96

ISBN 978-5-906875-62-4

© Геддис Е.В., 2018

© Иллюстрации. ООО ОСОБАЯ КНИГА, 2018

© Оформление. ООО ИЗДАТЕЛЬСТВО БИЛИНГВА, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Для учителей. Цели и задачи пособия	8
Методические рекомендации по работе с пособием	10
Русский алфавит	24
Английский алфавит	25
Написание и произношение по-русски	26
Написание и произношение по-английски	27
Знакомимся с учениками	28
История 1. Как тебя зовут?	29
История 2. В чём ходят в школу?	37
История 3. Какие основные предметы в школе?	49
История 4. Каким видом спорта ты занимаешься?	61
История 5. Какие ещё уроки в школе? <i>(продолжение)</i>	74
История 6. На чём добраться до школы?	86
История 7. Как пройти в библиотеку?	97
История 8. Что сегодня вкусного на обед?	107
История 9. Какой сегодня день?	120
История 10. Который час?	131
История 11. Из какой ты семьи?	144
История 12. У тебя есть друг?	154
История 13. Чем ты занимаешься в свободное время?	163
Заключение	174

РУССКИЙ АЛФАВИТ

RUSSIAN ALPHABET



№	Русский алфавит Russian alphabet	Транскрипция на английском языке English transcription	Примеры произношения русских звуков, как в английских словах Examples of pronunciation of Russian sounds using English words
1	Аа	[a]	f[a]ther
2	Бб	[be]	[B]ob
3	Вв	[ve]	[V]ictoria
4	Гг	[ge]	[g]o
5	Дд	[de]	[d]og
6	Ее	[ye]	[ye]s
7	Ёё	[yo]	[yo]nder
8	Жж	[zhe]	televi[s]ion
9	Зз	[ze]	[z]ebra
10	Ии	[i]	m[ee]t
11	Йй	short i [y]	bo[y]
12	Кк	[ka]	[c]at
13	Лл	[el']	[l]amp
14	Мм	[em]	[m]ask
15	Нн	[en]	[n]o
16	Оо	[o]	m[o]re
17	Пп	[pe]	[p]ot
18	Рр	[er]	[r]ed
19	Сс	[es]	[s]on
20	Тт	[te]	[t]elephone
21	Уу	[oo]	f[oo]t
22	Фф	[ef]	[f]ish
23	Хх	[ha]	[h]ot / lo[ch]
24	Цц	[tse]	le[t's]
25	Чч	[che]	[ch]est
26	Шш	[sha]	[sh]ort
27	Щщ	[sh'a]	[sh]irt
28	Ъ	hard sign	is used after prefixes and makes the following vowel harder
29	Ы	[y]	Harr[y]
30	Ь	soft sign	makes the previous consonant softer
31	Ээ	[e]	n[e]t
32	Юю	[yu]	[u]se
33	Яя	[ya]	[ya]rd

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

ENGLISH ALPHABET



№	Английский алфавит English alphabet	Транскрипция на русском языке Russian transcription	Примеры произношения английских звуков, как в русских словах Examples of pronunciation of English sounds using Russian words
1	Aa	[эй]	диспл[ей]
2	Bb	[би]	[би]нокль
3	Cc	[си]	[си]ний
4	Dd	[ди]	[д]ом
5	Ee	[и]	м[и]р
6	Ff	[эф]	[ф]ен
7	Gg	[джи]	[джи]нсы
8	Hh	[эйч]	[х]леб
9	Ii	[ай]	ч[ай]
10	Jj	[джей]	[дже]мпер
11	Kk	[кей]	[к]онь
12	Ll	[эл]	[л]ампа
13	Mm	[эм]	[м]ай
14	Nn	[эн]	[н]ос
15	Oo	[оу]	[о]сень
16	Pp	[пи]	[п]ень
17	Qq	[кью]	Ай[кью]
18	Rr	[ар]	[р]ис
19	Ss	[эс]	[с]ито
20	Tt	[ти]	[т]ень
21	Uu	[ю]	[Ю]лия
22	Vv	[ви]	к[в]ас
23	Ww	[дабл-ю]	[Ва]шингтон / [Уэ]льс
24	Xx	[экс]	Ма[кс]
25	Yy	[уай]	Нью-[Й]орк
26	Zz	[зэд]	[з]ебра

НАПИСАНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ ПО-РУССКИ SPELLING AND PRONUNCIATION IN RUSSIAN

Произношение согласных

Consonant Sounds

Звуки	Парные						Непарные
Звонкие	Б	В	Г	Д	Ж	З	Л М Н Р
Глухие	П	Ф	К	Т	Ш	С	Х Ц Ч Щ
Твёрдые	Ж Ц Ш						
Мягкие	Ч Щ						

Несколько основных примеров сочетания букв

Some examples of spelling and pronunciation

Буква «**В**» читается как:

[в] — лавочник

[ф] — лавка, если за ней

следует глухой звук

Буква «**Г**» читается как:

[г] — другу

[к] — друг

Буква «**Д**» читается как:

[д] — медицина

[т] — медкарта

Буква «**З**» читается как:

[з] — берёза

[с] — берёзка

Буква «**С**» читается как:

[с] — просить

[з] — просьба

Буква «**Ч**» читается как:

[ч] — часы

[ш] — что

Сочетание букв:

чн [шн] — булочная, порядочный

НАПИСАНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ ПО-АНГЛИЙСКИ SPELLING AND PRONUNCIATION IN ENGLISH

Несколько основных примеров сочетания букв

Some examples of spelling and pronunciation

Буква “**C**” читается как:

[к] — **cat, cry, cut**

[с] — если далее следуют *e, i, y*, например **receive, city, bicycle**

Буква “**G**” читается как:

[г] — **go, great, gastronomy**

[дж] — если далее следуют *e, i, y* например **gentleman, gin, gum**

Сочетания букв:

ch [ч] — **chest**

sh [ш] — **ship**

th — [ð] (звонкий) и [θ] (глухой) — в русском языке данных звуков нет, для их произношения язык находится между зубами: **father, mouth**

ee [и] — **deep**

oo [у] — **football**

au [о] — **author**

ЗНАКОМИМСЯ С УЧЕНИКАМИ

LET'S MEET THE PUPILS



Имя и фамилия	Name and surname
Сара Симпсон	Sarah Simpson
Кейти Брамли	Katie Bramley
Фатима Салим	Fatima Salim
Дженни Шервуд	Jenny Sherwood
Маша Кузнецова	Masha Kuznetsova
Томас Тейлор	Thomas Taylor
Джон Паркер	John Parker
Гарри Смит	Harry Smith
Ахмед Мустафа	Ahmed Mustafa
Дима Петров	Dima Petrov

КАК ТЕБЯ ЗОВУТ?

WHAT'S YOUR NAME?



Задание 1.1. Послушай диалог и выполни задания.

Task 1.1. Listen to the dialogue and complete the tasks.

НА УРОКЕ	IN CLASS
Учитель: — Сегодня в нашем классе новые ученики. Добро пожаловать!	Teacher: — We have new pupils in our class. Welcome!
Дима: — Здравствуйте!	Dima: — Hello!
Маша: — Здравствуйте! Спасибо!	Masha: — Hello! Thanks.

Томас: — Как тебя зовут?	Tomas: — What's your name?
Дима: — Дима Петров.	Dima: — My name is Dima Petrov.
Маша: — А меня Маша Кузнецова.	Masha: — And I am Masha Kuznetsova.
Томас: — А меня зовут Томас Тейлор.	Tomas: — My name is Thomas Taylor.
Дженни: — Я Дженни Шервуд. А сколько тебе лет?	Jenny: — I'm Jenny Sherwood. How old are you?
Маша: — Мне тринадцать. А тебе?	Masha: — I'm thirteen. How about you?
Дженни: — И мне столько же. Откуда вы приехали в Англию?	Jenny: — So am I. Where do you come from?
Дима: — Из России. Из Санкт-Петербурга.	Dima: — From St. Petersburg in Russia.
Джон: — Здорово! Я Джон Паркер. Я никогда не был в России.	John: — Cool! I'm John Parker. I've never been to Russia.
Дженни: — Я очень хочу побывать в Санкт-Петербурге. Моя бабушка русская. Она оттуда.	Jenny: — I'd really like to visit St. Petersburg. My grandmother is Russian and she's from St. Petersburg.
Гарри: — Ого! А я не знал. Я — Гарри Смит.	Harry: — Wow! I didn't know. I'm Harry Smith.
Дима: — Петербург — прекрасный город. Он тебе понравится.	Dima: — St. Petersburg is a wonderful city — you'll like it!
Кейти: — А я хочу побывать в Москве на Красной площади. Я — Кейти Брамли.	Katie: — And I'd love to visit Moscow and Red Square. I'm Katie Bramley.

Сара: — Я тоже хочу побывать в Москве. Я — Сара Симпсон. А вы уже видели Биг-Бен?	Sarah: — I would also like to visit Moscow. I'm Sarah Simpson. Have you already seen Big Ben?
Дима: — Нет ещё. К сожалению, мы не успели изучить Лондон.	Dima: — Not yet. Unfortunately, we haven't had a chance to see London.
Фатима: — Меня зовут Фатима Салим, я из Эритреи. Ребята, мы вам будем во всём помогать. Не волнуйтесь.	Fatima: — My name's Fatima Salim, I'm from Eritrea. Don't worry, guys, we'll all help you.
Ахмед: — Меня зовут Ахмед Мустафа. Я из Пакистана. Спрашивайте, если у вас будут вопросы.	Ahmed: — My name's Ahmed Mustafa. I'm from Pakistan. If you have any questions, just ask.
Дима: — Здорово! Спасибо!	Dima: — That's great, thank you.

Задание 1.2. Выбери правильный ответ ДА или НЕТ.

Task 1.2. Choose the correct answer YES or NO.

- | | | |
|--|----|-----|
| 1. В классе новые ученики. | ДА | НЕТ |
| 2. При встрече говорят «Здравствуйте!». | ДА | НЕТ |
| 3. Нового мальчика зовут Серёжа. | ДА | НЕТ |
| 4. Диме уже тринадцать лет. | ДА | НЕТ |
| 5. Новую девочку зовут Ира. | ДА | НЕТ |
| 6. Дженни ещё нет тринадцати. | ДА | НЕТ |
| 7. Томас Тейлор учится с Димой в одном классе. | ДА | НЕТ |
| 8. Дима приехал в Англию. | ДА | НЕТ |
| 9. Маша приехала из Санкт-Петербурга. | ДА | НЕТ |
| 10. Джон был в России. | ДА | НЕТ |

- | | | |
|--|----|-----|
| 11. Джон не был в Санкт-Петербурге. | ДА | НЕТ |
| 12. Гарри хочет побывать в Петербурге. | ДА | НЕТ |
| 13. Фатима предложила помочь Маше. | ДА | НЕТ |
| 14. Джон обещал помогать ребятам. | ДА | НЕТ |

Задание 1.3. А теперь прочитай диалог про себя (см. задание 1.1) и запиши в таблицу правильные ответы.

Task 1.3. Now read the dialogue (see Task 1.1) and complete the table.

Имя	Фамилия	Мальчик или девочка
Дима	Петров	Мальчик
Маша	Кузнецова	Девочка
	Симпсон	
	Брамли	
	Салим	
	Шервуд	
	Тейлор	
	Паркер	
	Смит	
	Мустафа	

Задание 1.4. Допиши имена учащихся, используй задание 1.1.

Task 1.4. Complete the pupils' names; use the information in Task 1.1.

С _____ К _____ Д _____ Г _____ Д _____
 Д _____ Т _____ М _____ Ф _____ А _____

Задание 1.5. Напиши в таблицу известные тебе имена и фамилии.

Task 1.5. Complete the table with the appropriate names and surnames.

Вопросы	в Англии	в России
Какие бывают имена?		
Какие бывают фамилии?		

Задание 1.6. Ответь на вопросы, используя предложенные местоимения. Вместо точек вставь пропущенные слова. Работайте в паре с соседом.

Task 1.6. Answer the questions using the pronouns given. Insert the missing words. Work in pairs.

1. Как тебя зовут? Меня зовут
2. Как его (её, их, вас) зовут? Его (её, их, нас) зовут
3. Сколько тебе лет? Мне ... лет.
4. Сколько ему (ей, им, вам) лет? Ему (ей, им, нам) ... лет.
5. Откуда ты (он) приехал? Я (он) приехал из
6. Откуда ты (она) приехала? Я (она) приехала из

7. Откуда они (вы) приехали? Они (мы) приехали из
8. В каких городах ты (он) был в России? Я (он) был в
9. В каких городах она была в России? Она была в
10. В каких городах они (вы) были в России? Они (мы) были в

Задание 1.7. Прослушай диалог ещё раз. Прочитай его с соседом со сменой ролей (см. задание 1.1).

Task 1.7. Listen to the dialogue again. Read it with your partner switching roles (see Task 1.1).

Задание 1.8. Прочитай с соседом диалог и вставь пропущенные слова следующим образом:

- А) сначала ты играешь роль Димы, а твой сосед — все остальные роли: у тебя полный текст, ты помогаешь своему соседу вставить пропущенные слова;
- Б) затем поменяйтесь ролями — у соседа полный текст, он играет роль Димы, а у тебя текст с пропусками, и сосед помогает тебе их заполнить.

Task 1.8. Read the dialogue with your partner inserting the missing words in the following manner:

- А) First you read Dima's role, and your partner reads the rest of the roles — you have a complete text and you help your partner with the missing words;
- Б) Then you switch roles — your partner has the complete text as he/she reads Dima's role, while you have the gapped text, and your partner helps you.

Учитель: — Сегодня в нашем ... новые Добро ... !

Дима: — Здравствуйте!

- Маша:** — ... ! Спасибо!
- Томас:** — Как ... зовут?
- Дима:** — Дима Петров.
- Маша:** — А Кузнецова.
- Томас:** — А ... зовут ... Тейлор.
- Дженни:** — Я ... Шервуд. А сколько ... лет?
- Маша:** — ... тринадцать. А ... ?
- Дженни:** — И мне Откуда вы ... в Англию?
- Дима:** — Из Из
- Джон:** — Здорово! Я ... Паркер. Я ... не был в России.
- Дженни:** — Я ... хочу побывать в Санкт-Петербурге.
Моя ... русская. Она
- Гарри:** — Ого! А я не знал. Я — ... Смит.
- Дима:** — Петербург — прекрасный Он тебе понравится.
- Кейти:** — А я хочу побывать в Москве на ... площади.
Я — ... Брамли.
- Сара:** — Я тоже хочу побывать в Я — ... Симпсон.
А вы ... видели Биг-Бен?
- Дима:** — Нет ещё. К сожалению, мы не ... изучить Лондон.
- Фатима:** — Меня зовут ... Салим, я из Эритреи. Ребята, мы вам будем во всём Не волнуйтесь.
- Ахмед:** — Меня зовут ... Мустафа. Я из Пакистана.
Спрашивайте, если у вас ... вопросы.
- Дима:** — Здорово! Спасибо!

Задание 1.9. Вставь данные в скобках слова в предложения.

Task 1.9. Complete the sentences with the words in brackets.

1. Сегодня в классе ученики. (*нашем, новые*)
2. Как тебя? (*зовут*)
3. Дима Петров.
4. А Маша Кузнецова. (*меня*)
5. Сколько лет? (*тебе*)
6. Тринадцать. А? (*тебе, мне*)
7. И тринадцать. Откуда вы в Англию? (*мне, приехали*)
8. Мы России. Санкт-Петербурга. (*из, из*)
9. Я не в России. (*был, никогда*)
10. Я очень побывать Санкт-Петербурге. Моя бабушка. Она. (*в, оттуда, хочу, русская*)

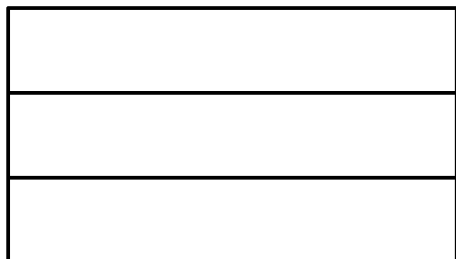
Задание 1.10. А теперь попробуй с соседом составить новый диалог, используя русские и английские имена. Запиши диалог в тетради.

Task 1.10. Now working in pairs, try to create a new dialogue using Russian and English names. Write down the dialogue.

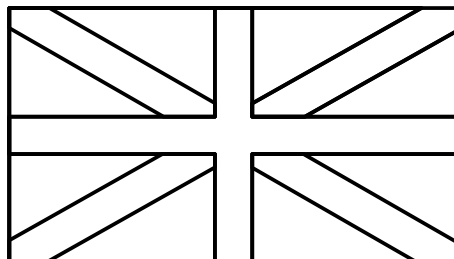
Задание 1.11. Раскрась рисунки.

Task 1.11. Colour in the pictures.

Флаг России
Flag of Russia



Флаг Великобритании
Flag of the United Kingdom



В ЧЁМ ХОДЯТ В ШКОЛУ?

WHAT DO YOU WEAR TO SCHOOL?



Задание 2.1. Послушай диалог и выполни задания.

Task 2.1. Listen to the dialogue and complete the tasks.

НА ПЕРЕМЕНЕ	AT BREAK TIME
Дима: — В вашей школе обязательно нужно носить форму?	Dima: — Do you have to wear a uniform at school?
Кейти: — Да, обязательно!	Katie: — Yes, you do.
Томас: — Носить школьную форму — это давняя британская традиция с XV века!	Thomas: — Wearing a school uniform has been a British tradition since the 15th century.